



九寨溝世界自然遺產 WORLD NATURAL HERITAGE 世界自然遗产

九寨溝世界自然遺產 中國

CHINA JIUZHAIGOU VALLEY

九寨沟





九寨沟世界自然遗产
Jiuzhaigou World Natural Heritage

九寨沟
Chinā

CHINA JIUZHAIGOU VALLEY

九寨沟

九寨沟管理局·中国旅游出版社 编

Compiled by Jiuzhaigou Administration and China Travel & Tourism Press

顾问:刘毅

编委主任:雷学锋 李泽儒

编委副主任:章小平 格梅

编委委员:赵吉成 班仲友 泽仁珠 林霞荣 董瑞成 达 赖
泽里秀 于 宁 龚威健 仁 饮 胡 斌 张善云
汪 斌 张德重 林义平 周小林 颜世万 蒲 涛
李 杰

主编:泽仁珠

副主编:于 宁 董瑞成 胡 斌

责任编辑:龚威健

撰 文:胡 斌 刘思敏

翻 译:潘景贻 刘 凌 缪光祯 贺雪鸿 孔向农

装帧设计:龚威健 路 红

地图绘制:孙 俞

摄 影:泽仁珠 于 宁 龚威健 谷维恒 何世尧 张德重
王富弟 任国恩 袁学军 王达军 卞志武 田捷民
李 杰 刘伟雄 谢新发 牟航远 蒙 紫 杨学成
陈 锦 梁江川 胡维标 卢援朝 徐震时 俞 磊
胡 斌 周小林 彭晓辉 林义平 刘大健 蒲 涛
王钟虎 陈 轼 颜永利 孙立华 高 眇 李小可
陈书帛 廖健伟 米文琪 汪成健 伊 静 赵 氢
曾长明 王宝成 吕大千 杨 贺

图书在版编目(CIP)数据

中国九寨沟=CHINA JIUZHAIGOU VALLEY:世界自然遗产
/九寨沟管理局,中国旅游出版社编. —北京:中国旅游出版社,
1994. 7

ISBN 7—5032—1102—4

I . 中… II . ①九… ②中… III . ①九寨沟一名胜古迹—画册②风
景区—旅游—四川—画册 N . K928.707.1—64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 08324 号

中国旅游出版社出版

(北京建国门内大街甲九号)

深圳彩视电分有限公司制版

东莞新扬印刷有限公司印刷

1999 年 6 月第一版 第七次印刷

开本: 787×1092 毫米 1/12 印张: 11

印数: 1~3000 册 010800

目 录

ନୀରାଳ୍ୟ

CONTENTS

目 次



《世界自然遗产名录》证书	4
童话世界——九寨沟	6
神奇的自然造化	18
多姿的环线景区	102
丰富的民俗风情	115
便利的服务设施	124

《世界自然遗产名录》证书	4
童话世界——九寨沟	6
神奇的自然造化	18
多姿的环线景区	102
丰富的民俗风情	115
便利的服务设施	124

CERTIFICATE OF "THE WORLD HERITAGE LIST"	4
A WONDERLAND—JIUZHAIGOU VALLEY	6
FANTASTIC CREATION OF NATURE	18
DIVERSIFIED SCENIC AREAS ALONG TOURIST ROUTES	102
RICH CUSTOMS AND FOLKWAYS	115
CONVENIENT SERVICE FACILITIES	124

「世界自然遺産リスト」証明書	4
童話の世界 — 九寨溝	6
自然という不思議な造物主	18
景色がめまぐるしく変わる環状観光コース	102
豊富な民俗風情	115
便利なサービス施設	124

《世界自然遗产名录》证书

《世界自然遗产名录》证书

CERTIFICATE OF "THE WORLD HERITAGE LIST"

世界自然遗产リスト 証明書



UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE



The World Heritage Committee
has inscribed
the Jiuzhaigou Valley
Scenic and Historic Interest Area
on the World Heritage List

Inscription on this List confirms the exceptional
and universal value of a cultural or
natural site which requires protection for the benefit
of all humanity

DATE OF INSRIPTION

14 December 1992

Mayer
DIRECTOR-GENERAL
OF UNESCO

世界教科文组织、世界文化遗产和自然遗产保护公约：

世界自然遗产委员会批准九寨沟风景名胜区列入《世界自然遗产名录》

列入《世界自然遗产名录》是为了使这罕见珍贵的文化或自然名胜长期受到保护，造福于全人类。

联合国教科文组织总干事
马 约 尔 1992年12月14日

世界教科文组织、世界文化遗产和自然遗产保护公约
世界自然遗产委员会批准九寨沟风景名胜区列入《世界自然遗产名录》

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage;

The World Heritage Committee has inscribed the Jiuzhaigou Valley Scenic and Historic Interest Area on "The World Heritage List".

Inscription on this list confirms the exceptional and universal value of a cultural or natural site which requires protection for the benefit of all mankind humanity.

Date of inscription: 14 December, 1992

Mayer
DIRECTOR—GENERAL OF UNESCO

国連教育科学機関（ユネスコ）、世界文化遺産・
自然遺産保護条約

世界自然遺産委員会は、九寨溝風景名勝区を「世界自然遺産リスト」に収録することを批准する。

九寨溝を「世界自然遺産リスト」に収録するのは、このまれに見る貴重な文化と自然の名勝が長期にわたり保護を受け、全人類に幸せをもたらせるためである。

国連教育科学文化機関事務局長マヨール
1992年12月14日



童话世界——九寨沟

九寨沟

A WONDERLAND - JIUZHAIGOU VALLEY

童话の世界——九寨溝

当岁月的年轮碾碎了古老的记忆，地球变得越来越贫瘠，人们开始重归大自然，寻找一个绿色的梦幻，一个神奇的仙境。

如果说世界上真有仙境，那就是九寨沟。

传说很久很久以前，剽悍的男神达戈用风云磨成一面宝镜，送给心爱的女神色膜，不料魔鬼插足，女神不慎打碎宝镜，碎片散落人间，变成114个晶莹的海子，于是，地球上便有了一个“梦幻仙境”——九寨沟。

这是一个佳景荟萃、神奇莫测的旷世胜地；是一个不见纤尘、自然纯净的“童话世界”；翠海、叠瀑、彩林、雪峰、藏情，被誉为“五绝”，水乳交融，尽善尽美。

“黄山归来不看山，九寨归来不看水”。九寨沟的精灵是水，湖、泉、瀑、溪、河、滩，连缀一体，飞动与静谧结合，刚烈与温柔相济，千颜万色，多姿多彩。高低错落的群瀑高唱低吟；大大小小的群海碧蓝清澈，水中倒映红叶、绿树、雪峰、蓝天，一步一色，变幻无穷；水在树间流，树在水中长，花树开在水中央。

九寨沟的山，剔透神奇，蔚郁缤纷，这里正处于南北植被过渡地带，针叶阔叶种类繁多，交相辉映。浓荫蔽日的森林中栖息着大熊猫、金丝猴、白唇鹿、牛羚等珍稀动物，是“天然的动植物园”。

勤劳的藏族人民在这里辛勤地劳作、创造。飘动的经幡，古老的水磨坊，迟缓的牦牛……融化在奇山异水、蓝天白云之间，“天人合一”，使人羽化登仙。

这块神奇的仙境，位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内，南距四川省省会成都400多公里，属高山深谷碳酸盐堰塞湖地貌，景区长80余公里，茫茫六万多公顷，有长海、剑岩、诺日朗、树正、扎如、黑海六大奇观，因沟内有九个古老的藏族村寨而得名。游览区海拔1980米至3100米，最低一月平均气温2.5摄氏度，最高月七月平均气温17摄氏度，四季宜游。

二十世纪七十年代，这片在莽莽丛林中沉寂了千百万年的仙境终于被一群偶然闯进的伐木

工人发现。1982年，成为国家首批重点风景名胜区。1978年，被列为国家自然保护区。1990年，在全国40佳风景名胜区评比中，名列新自然景区榜首。1992年，被联合国教科文组织纳入《世界自然遗产名录》，成为全人类共同拥有的宝贵财富。

造物主不仅慷慨地赐予九寨沟梦幻般的景色，而且还将黄龙、剑门蜀道、四姑娘山、青城山——都江堰等四个国家级重点风景名胜区，白河、王朗、卧龙、唐家河、小寨子五个自然保护区和大草原、米亚罗、卡龙沟、窦团山、报恩寺、李白故居、神禹故里、姜维城、叠溪海子等众多名胜古迹点缀在她的周围，珠联璧合，在成都与九寨沟之间形成“∞”字形的大旅游环线。如此众多光彩夺目的景区连成一线，在中国绝无仅有，堪称西南第一“黄金旅游线”。

绿蓝色的梦幻吸引着现代人，神奇的仙景成为千千万万游客顶礼膜拜的自然圣地。时钟指向了二十世纪九十年代，“蜀道难”的叹息已成为往事，成都、广元、江油、绵阳、兰州，条条道路通九寨，吃、住、游、购、娱设施设备日渐完善，九寨之旅已大潮涌动。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

九寨沟——一个神奇的童话世界，它位于四川省阿坝藏族羌族自治州南坪县境内的九寨沟自然保护区内，距离成都约400公里，是四川省著名的风景旅游区。

एवं अनेकान्तर्गत शूलकाला विवरण आवश्यक अस्ति। क्रमानुसार अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है।

विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है।

इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है। इस विवरण के अन्तर्गत अनेक विवरणों के बाद एक अद्वितीय विवरण आवश्यक है।

When the passing of time crushed the annual rings of old-fashioned memories and the earth became more and more unproductive, people have begun to return to Nature, looking for a green and blue dreamy world, a fantastic fairyland.

If we say there is really a fairyland, it is Jiuzhaigou Valley.

It is said that a long time ago, the warlike Dage ground a magic mirror with wind and cloud and pre-

sented it to his beloved Goddess Wunosemo. Thanks to the meddling of a devil, she dropped the mirror and it broke into pieces, falling to the human world, and became 114 glittering lakes. As a result, on earth there came into being a dreamy fairyland, Jiuzhaigou Valley.

This is a sacred land with the best scenic spots and glorious views: a fairyland, primitive and natural, without a single drop of dirt, where majestic and unrivalled emerald lakes, layer upon layer of waterfalls, colourful forests, snow peaks and Tibetan folkways get along swimmingly with each other, forming a perfection of itself.

"He who returns from the Yellow Mountain won't see mountains. He who returns from Jiuzhaigou won't see waters." The spirits of Jiuzhaigou are waters, lakes, springs, waterfalls, streams, rivers and shoals. Merging into one, some fly in motion, others are quiet and peaceful, still others temper force with mercy, giving you a colourful and magnificent view. With waterfalls mixed up high and low, the high roar loudly, the low murmur gently. There are also big and small lakes, blue and crystal clear. Reflected in the lake water are red leaves, green trees, snow peaks and blue sky, all upside down. They look panoramic and every step is a colour. Water flows between trees and trees grow in the water. Flowers on trees bloom in the centre of water.

Covered with thick and fast-growing plants, the mountains in Jiuzhaigou are beautiful and fantastic. This is the very region where the southern and northern vegetations meet. Various species of broadleaf trees and conifer grow together, adding radiance and beauty to each other. In the dense forests dwell the giant panda, golden monkeys, white-lip deer, takin and other rare animals. It is a "natural botanical and zoological garden."

A group of industrious Tibetans work diligently, creating their own world of life. One can see fluttering streamers, running watermills, the slow-moving yaks, ..., all melting between the queer mountains and rare waters, as well as the blue sky and white clouds. With

sky and people merging into one, it makes one fly away as disembodied spirit and become a fairy immortal.

Located in Nanping County of Aba Tibet and Qiang Autonomous Prefecture in Sichuan Province, over 400 kilometres south of Chengdu, this fantastic fairyland belongs to carbonate barrier lake landform with high mountains and deep valleys. A vast area of 60,000 hectares, it has a scenic area of 80 kilometres long with six marvellous spectacles, including the Long Lake, Sword Cliff, Nuorilang Waterfall, Shuzhenggou Gully, Zarugou Gully and black Lake. There are nine old Tibetan villages in the gorge, hence the name Jiuzhaigou Valley. The tourist area has an elevation of 1980-3100 metres. Its average temperature in the coldest month (January) is 2.5 degrees Centigrade and that of the hottest month (July) 17 degrees Centigrade. It is pleasant for travel throughout the year.

Being in the depth of silence in luxuriant forests for hundreds of millions of years, this fairyland was accidentally discovered by some lumbermen in 1970's. It became the first batch of scenic areas under special state protection in 1982. It became a state nature reserve in 1978. In the national appraisal of 40 best scenic areas, it was listed as the best new scenic area in 1990. It was admitted into "World Natural Heritage List" in 1992 and became the precious wealth commonly owned by all mankind.

Creator has not only granted Jiuzhaigou dreamlike landscapes, but also decorated around it with four state-grade major scenic areas — the Yellow Dragon, Jianmen Ancient Pass, Mount Siguniang, Green City Mountain and Dujiangyan Irrigation Project — and five nature reserves — Wolong, White River, Wanglang, Tangjia River and Xiaozhaizi — as well as other places of historic interest and scenic beauties like the Grasslands, Miyaluo, Calonggou Gully, Doutuan-shan Mountain, Bao'ensi Monastery, Li Bai's Former Residence, Shen Yu's native place, Jiangwei City, and Diexi Lake. With so many scenic spots and places of historic interest linking up, a "∞" patterned grand tourist route has come into being. The only one of its

kind in China, it can be rated as the number one “gold-en tourist route” in Southwest China.

Green and blue dreams attract modern people. Fantastic landscapes have become Holyland of Nature thousands upon thousands of tourists paying homage to. We are now in the era of the 1990's and travelling in Sichuan is no longer a headache as it had been. There are routes leading to Jiuzhaigou from Chengdu, Guangyuan, Jiangyou, Mianyang and Lanzhou. Facilities for food, lodging, tourism, shopping and recreation have been gradually perfected. The spring time of tourism to Jiuzhaigou is already surging high.

歳月の年輪が古い記憶をひきつぶし、地球がますます貧しくなっている今日この頃、人々は再び自然に回帰し、青緑の夢幻と神秘的な仙境を探し始めた。

世界にほんとに仙境があるとすれば、それは九寨溝である。

言い伝えによれば、大昔、剽悍な男神ダゴ（達戈）は風雲で磨いた宝鏡を、愛する女神ショモ（色膜）に贈った。ところが、思いも寄らず、悪魔のいたずらで、女神はうっかりして宝鏡を打ち碎き、そのかけらが俗世間に落ちてきて、114のきらきら光る湖になった。こうして、地球上に「夢幻仙境」——九寨溝が現われた。

ここはすばらしい景色がたくさんあり、神秘的で推しはかることのできない、世にも類いなき景勝地であり、ちりひとつもなく、清浄そのものの自然な「童話世界」である。青い湖、重なる滝、色とりどりの林、雪をいただいた峰、チベット族の風情は、互いに融け合って善美の極致を尽くし、「五絶」と讃えられている。

「黄山から帰ってきたら山を見たくなくなり九寨溝から帰ってきたら水を見たくなくなる」という。九寨溝のすばらしさは水にあり、湖、泉、滝、せせらぎ、川、河原が一つにつなぎ、動と静が結合し、剛と柔が相伴ない、色彩が千変万化し、姿も千差万別である。高さの異なる滝は高らかに歌ったり、低くうなったりし、大小さまざま湖は青く澄み切

り、湖水に赤い葉、緑の木、雪をいただいた峰、青い空が映り、歩くごとに景色が変わる。水は木々の間を縫って流れ、木は水の中に生え、花は湖の真ん中で咲いている。

九寨溝の山では、木々がうっそうと生い茂っている。ここはちょうど南北植生の過渡地帯にあり、針葉樹と広葉樹の種類が多く、互いに照り映えている。太陽の光も通らないほど密生した森の中にジャイアント・パンダ、キンシザル、白唇鹿、牛羚などのめずらしい動物が棲息しており、「天然の動物・植物園」と言える。

勤勉なチベット族の人々はここで懸命に働き、ものをつくっている。風になびく幡、水力を利用して引き臼を回す粉引き小屋、のろのろ歩くヤク……これらは不思議な山や水、青い空と白い雲に溶け込み、「天と人が一つに合わさって」人々に羽化登仙の感じをさせる。

この不思議な仙境は四川省阿坝チベット族チャン族自治州南坪県にあり、南は省都の成都から400キロ余り離れ、山が高く、谷が深い炭酸塩堰塞湖の地貌に属し、風景区は80キロ余りもあり、面積は6万ヘクタール余りに達している。九寨溝は長海、剣岩、ヌオジェラン（諾日朗）、樹正、ザル（札如）、天海の六大奇觀があり、九つの古いチベット族の部落があるため、九寨溝と呼ばれている。遊覧区は海拔1980ないし3100メートル、最低気温は一月の平均セ氏2・5度、最高気温は七月の平均セ氏17度、四季を通じて遊覧に適している。

20世紀70年代、この茫茫たる原始林の中で何千何万年も眠っていた仙境は、偶然にも足を踏み入れた伐採労働者たちに発見され、1982年に国から最初の重点景勝区の一つに指定され、1983年に国家自然保護区に組み入れられ、1990年の全国景勝区ベスト40コンテストでは、新自然景勝区のトップとなり、1992年にユネスコから「世界自然遺産リスト」に入れられ、全人類共同所有の貴重な富となった。

造物主は気前よく九寨溝に夢幻のような景色を賜

わったばかりでなく、黄竜、剣門蜀道、四姑娘山、青城山——都江堰など四つの国家クラス重点景勝区および白河、王朗、臥竜、唐家河、小寨子という五つの自然保護区と大草原、ミヤロ、カ竜溝、竇團山、報恩寺、李白の旧居、神禹の古里、姜維城、豊渓海子など数多くの名所旧跡をその周りに散りばめ、成都と九寨溝の間に「∞」型の大きな環状観光コースを形づくりしている。これほど多くのすばらしい景勝区が一線に連なっていることは、中国ではまたとないもので、西南地区きっと「ゴールデン観光コース」と言うことができる。

青緑の夢幻は現代の人たちを引きつけており、不思議な仙境は何千何万もの観光客が心から憧れる自然の聖地となっている。時計の針は20世紀90年代を指している今日、「蜀道難」の嘆きはすでに過去のものとなり、成都、広元、江油、綿陽、蘭州から九寨溝に通じる道が次々とつくられ、食事・宿泊・観光・買物・娯楽の施設は日増しに整備し、九寨溝観光はますます人気を呼んでいる。

月色火花海
Sparkling Lake on a moon-lit night







五花海

Five-flower Lake



诺日朗瀑布
Nuorilang Waterfall







镜海秋色
Autumn at Mirror Lake

